



# Corporate Law<sup>USA</sup>/Company Law<sup>UK</sup>

---

## Translating for Boards and Shareholders' Meetings: Part 2

(Part 1 = Université d'été SFT à Bruxelles en 2008)

Thomas West, M.A., J.D.  
Intermark Language Services  
[twest@intermarkLS.com](mailto:twest@intermarkLS.com)



# Points

---

- French law vs. American law
- Indemnification vs. indemnisation
- Mandataires sociaux
- Regulated agreements
- Quorums
- Shareholders' Meetings
- Société par actions simplifiée



# Corporate Law/Company Law

---

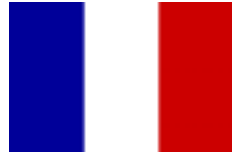
- **USA = corporate law**. The American legal term for a registered company is **corporation**.
- **UK = company law**. The term “corporations” is also used in British English, where it can mean either a company (as in the US) or a public authority that has been incorporated.
- **France = droit des sociétés**



# The Law

---

- France



One law for the  
whole country:

**Loi du 24 juillet  
1966**

- England and Wales

The Companies Act



- United States



Fifty different laws!

(1) Model Business  
Corporation Act

(2) Delaware  
General Corporation  
Law



# French Law vs. American Law

---

- “A French Lawyer Looks at American Corporation Law and Securities Regulation” by André Tunc

*University of Pennsylvania Law Review*,  
Vol. 130, No. 4 (Apr., 1982), pp. 757-  
774



# French Law vs. American Law

---

- Tunc: “If, in the field of securities regulation, we have followed your path sometimes slavishly, in the field of corporation law, on the contrary, we have hardly anything in common. The French lawyer who reads the General Corporation Law of Delaware or even the Model Business Corporation Act may find them nearly empty on fundamental questions, or at least extraordinarily permissive. Conversely, an American lawyer reading our 1966 Law will conclude that it was drafted by very narrow-minded, suspicious persons who have accumulated petty rules.”



# French Law vs. American Law

---

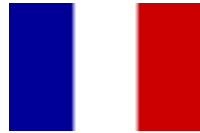
- **FRANCE:** L'Assemblée est l'organe supérieur de la Société.
- **USA:** Under the Model Business Corporation Act (1984) and the statutes of many states, the board of directors has a “gatekeeping” function with respect to fundamental transactions: the shareholders may consider such transaction only if the board of directors decides that it is appropriate for them to do so. If the board of directors refuses to recommend the transaction to the shareholders, they may not approve the proposal upon their own motion.



# French Law vs. American Law

---

- France



Une personne morale peut être nommée administrateur et doit désigner un représentant permanent lors de sa nomination.

- U.S.



Directors must be individuals. Legal entities are not allowed to serve as directors anywhere in the United States.





## French Law vs. American Law

---

- Both the Model Act and the Delaware Corporation Law state that the board of directors shall consist of "one or more members."
- Under French law, boards must have at least three members and can have at most 12 (current law: 18) members.



# Conseil d'administration

---

## ARTICLE 7 – COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

- La Société est administrée par un Conseil d'Administration composé de trois membres **au moins** et de douze membres **au plus**.



## Language point

---

- **Composition** du Conseil d'administration =
- Board **composition** (or composition of the Board of Directors)



## Why the difference? Tunc:

---

- “We want at least three members in order to prevent the errors or even the misdeeds that could be committed by a single person or even two, and eventually to increase the number of persons who would be subject to criminal or civil liability.”
- “We want 12 members at most because to be a nonmanagement director usually involves generous compensation for minimal work, and the temptation would otherwise exist to enlarge the board by providing seats for relatives or friends.”



## Art. L225-17 Code de commerce

---

- La société anonyme est administrée par un conseil d'administration composé de trois membres au moins. Les statuts fixent le nombre maximum des membres du conseil, qui ne peut dépasser dix-huit.



# Nombre d'administrateurs

---

- Dans cette fourchette, ce sont les statuts qui fixent le nombre d'administrateurs, par exemple 15, voire un nombre variable, par exemple 7 à 15.



## Art. L225-17 Code de commerce (suite)

---

- Toutefois, en cas de décès, de démission ou de révocation du président du conseil d'administration et si le conseil n'a pu le remplacer par un de ses membres, il peut nommer, sous réserve des dispositions de l'article L. 225-24, un administrateur supplémentaire qui est appelé aux fonctions de président.



## Published Translation ([legifrance.gouv.fr](http://legifrance.gouv.fr))

---

- In the event of the death, resignation or removal from office of the chairman of the board of directors, the board may, if it has been unable to replace him from among its members, and without prejudice to the provisions of Article L. 225-24, appoint an additional director to perform the chairman's functions.





## Proposed improvement

---

- If the chairman of the board of directors dies, resigns or is removed from office, and the board is unable to replace him from among its members, the board may appoint an additional director to perform the chairman's duties, subject to Article L. 225-24.



# Language point

---

- **Révocation** d'un administrateur –  
**removal** of a director
- un administrateur peut être  
**révoqué** –  
a director can be **removed**



## Removal of Directors (USA)

---

- A director can be removed *for cause*, (that is, for failing to perform a required duty), either as specified in the articles or bylaws or by shareholder action. Even the board of directors itself may be given power to remove a director for cause, subject to shareholder review.



# Révocation des administrateurs

---

- Les administrateurs peuvent être révoqués à tout moment par l'AGO (art. L. 225-18 al. 2). La révocation n'a pas à être justifiée par un motif quelconque et ne peut donner lieu à **indemnisation** (Com., 3 jan 1985, Bull no. 6).



# Révocation des administrateurs

---

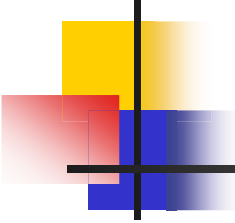
- C'est pourquoi l'on dit que les administrateurs sont **révocables « ad nutum »**, ce qui signifie « au signe de tête ». Ce n'est qu'en cas de révocation abusive, parce que brutale ou vexatoire, qu'ils peuvent obtenir des **indemnités** (Com., 21 juillet 1969, Bull. no. 277).



# Révocation des administrateurs

---

- Révocable ad nutum =  
removable at will =  
removable without cause  
...whereas the rule in the US is that  
directors are removable for cause



# Indemnisation □ Indemnification

---

- Indemnisation means “compensation” or “damages”
- Droit à indemnisation = right to damages
- Indemnisation équitable = fair compensation
- Action en indemnisation de dommages = action for damages



# Dommmage(s) = damage

---

- Both **dommmage** (singular) and **dommmages** (plural) are “damage” in English:
- causer des **dommmages** aux récoltes  
to cause **damage** to the crops
- les **dommmages** sont inestimables  
there is incalculable **damage**





# Indemnification

---

- **Indemnification** is something more specific: the right of a party who is **secondarily liable** to recover, from the party who is **primarily liable**, for reimbursement of expenditures paid to a third party for injuries resulting from a violation of a common-law duty (Black's Law Dictionary)



# Indemnification (USA)

---

- Corporate directors may become involved in lawsuits by virtue of their positions and actions as directors. Most states permit a corporation to **indemnify** (= **guarantee reimbursement to**) a director for legal costs, fees and judgments involved in defending corporation-related lawsuits.



# Indemnification

---

- Many states (USA) specifically permit a corporation to purchase liability insurance for the directors and officers to cover **indemnification**.
- This is called “**D&O insurance**” = directors and officers liability insurance.
- In French, to **indemnify** a director against court costs is “**garantir un administrateur contre les frais judiciaires**”



# D&O Insurance

---

- Assurance responsabilité civile des **mandataires sociaux (D&O)**

Les membres des **organes de direction** d'une société assument une responsabilité légale pour leurs erreurs et omissions. En d'autres termes, ils engagent leur responsabilité civile personnelle ; leur fortune privée peut par conséquent être la cible d'actions en justice. L'assurance responsabilité civile des mandataires sociaux, ou assurance D&O (Directors' & Officers' Liability Insurance), couvre la fortune privée des personnes **exerçant une fonction d'organe de sociétés.**



# Mandataires sociaux

---

- Les sociétés sont des personnes morales, des entités abstraites.
- Privée de la capacité d'exercice, elles doivent, pour intervenir dans la vie juridique, être représentées par des personnes physiques agissant en leur nom et pour leur compte.



## Mandataires sociaux

---

- Cette fonction de représentation pourrait être dévolue aux associés.
- Seulement, soit ils sont trop nombreux, soit ils n'ont pas le désir de gérer.
- C'est pourquoi la loi permet aux associés de désigner des **dirigeants** pour représenter la société.



## mandataires sociaux : définition

---

- Représentant de la société nommé par les statuts ou l'assemblée des associés.
- On le désigne aussi par les termes de *dirigeant* ou *d'organe de direction*.
- Mandataire social = dirigeant = organe de direction = manager



# Boards

---

- One-tier (F, B, CH, USA): conseil d'administration = board of directors = Verwaltungsrat (CH)
- Two tier (F, D):
  - **conseil de surveillance** = Aufsichtsrat (supervisory board: oversees management)
  - **directoire** = Vorstand (management board: runs the company)





## mandataires sociaux = dirigeants

---

- SC, SNC, SARL, SCS, SCA : le gérant
- SA type 1: le conseil d'administration et le PDG
- SA type 2: Members of the *directoire* (management board) are *mandataires sociaux*, but *conseil de surveillance* members are NOT *mandataires sociaux*.

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

# Indemnité

---

- Means “fee” or “compensation” or “allowance” or “damages.”
- **Indemnité forfaitaire** = lump-sum compensation or liquidated damages
- **Indemnité de frais de déplacement** = travel allowance
- **Indemnité de licenciement** = severance pay
- **Indemnité de départ** = golden parachute



# Indemnités de départ

---

- The *Loi de confiance et de modernisation de l'économie du 26 juillet 2005* provides that all agreements granting additional compensation to directors if their employment is terminated or modified are subject to the “**regulated agreements**” procedure.
- This additional compensation is known as *indemnités de départ* or “golden parachutes” (parachutes dorés)



# Regulated Agreements

---

- **Conventions réglementées** – **regulated agreements**
- Under French law, any agreement between a company and its directors, management and/or shareholders is subject to the “regulated agreement” procedure (*approuvées par le conseil d'administration et l'assemblée générale des actionnaires*).



# Regulated Agreements

---

- There is, meanwhile, an increasing tendency for the individual European countries to adopt laws and regulations involving permissible, conditionally permissible and forbidden business dealings (**self-dealing**) between managers and their corporate employers. An example would be the French "**conventions réglementées**" (specifying some private business transactions that French corporate managers and directors may permissibly do with their employer).



# Related-party agreements

---

- **Septième résolution** (*Approbation du contrat de garantie et de placement intervenu entre la Société et BNP Paribas*)
- L'Assemblée Générale, connaissance prise du rapport spécial des Commissaires aux comptes sur les conventions visées à l'article L. 225-86 du Code de commerce et présenté en application de l'article L. 225-88 dudit Code, approuve la convention conclue avec un syndicat bancaire dirigé notamment par BNP Paribas, dont Monsieur Maurice DUPONT est Membre du Conseil d'administration.



# Shareholders

---

- **shareholders** (USA + UK): term used in the Model Business Corporation Act, adopted in many U.S. states; this term is always used in UK.
- **stockholders** (USA): term used in Delaware law
- **share owners** (USA)



# Les assemblées d'actionnaires

---

- L'assemblée générale constitutive
- Les assemblées générales ordinaires (AGO)
- Les assemblées générales extraordinaires (AGE)
- Les assemblées mixtes
- Les assemblées spéciales





# Assemblée constitutive

---

- The very first meeting held to start a company is called the **organizational meeting** in the United States.



# Assemblée générale ordinaire

---

- Il doit en être réuni au moins une par an, dans les six mois de **la clôture de l'exercice (= fiscal year end)**.
- Mais d'autres assemblées générales ordinaires peuvent être réunies au cours de l'année.



# Assemblée générale ordinaire

---

- Les règles relatives à la convocation des assemblées générales sont **impératives**, et tout actionnaire est en droit de demander l'annulation de l'assemblée irrégulièrement convoquée.
- Règle de droit impératif versus règle de droit supplétif



# Impératif vs. supplétif

---

- **Impératif** – mandatory, peremptory, cannot be altered by contract, cannot be contracted out of
- **Supplétif** – discretionary, non-peremptory, can be altered by contract, can be contracted out of



# Assemblée générale ordinaire

---

- Pour qu'une assemblée générale ordinaire puisse valablement délibérer, il faut un certain quorum.
- Valablement délibérer
  - to transact business
  - to conduct business



# Quorum

---

- A quorum is the minimum number of members that must be present for business to be validly transacted.
- The quorum necessary for the transaction of business at meetings of the Directors shall be two.
- Le quorum nécessaire pour que les Administrateurs puissent délibérer valablement est de deux personnes.



# Quorum

---

- A meeting shall not be **quorate** unless attended by at least one Director appointed by X and one executive director. (UK English)
- Afin que le quorum soit atteint lors d'une réunion, doivent y assister au moins un Administrateur nommé par X et un Administrateur exerçant des fonctions de direction.



# Quorum

---

- A quorum is present – Le quorum est atteint.
- Do we form a quorum? – Est-ce que le quorum est atteint ?
- If at any meeting of the board there is less than a quorum present... – si lors d'une réunion du Conseil le quorum n'est pas atteint...





## Can transact business

---

- Le Conseil de Surveillance, comprenant la présence de plus de la moitié de tous ses membres en exercice, **peut valablement délibérer.**
- Le Conseil, réunissant le nombre de membres suffisant, conformément aux dispositions légales et statutaires, **peut valablement délibérer.**



# Business

---

- Questions diverses = any other business
- L'ordre du jour étant épuisé.../  
Plus rien n'étant à l'ordre du jour ...
  - As there was no further business...
  - There being no further business on the agenda..



# Assemblée générale ordinaire

---

- **Ordinary meetings** have responsibility for the following areas in particular:
  - appointment and removal of directors (or members of the Supervisory Board)
  - approval of the annual financial statements and distribution of the profits
  - approval of regulated agreements
  - appointment of the Statutory Auditor
  - authorizing or deciding on certain transactions.
- **Extraordinary meetings** have responsibility for amendments to the *statuts*.



## Art. L225-18

---

- Les administrateurs sont nommés par **l'assemblée générale constitutive** ou par **l'assemblée générale ordinaire**.
- Published translation: The directors shall be appointed by the constitutive shareholders' meeting or by the routine shareholders' meeting. ([legifrance.gouv.fr](http://legifrance.gouv.fr))



# Shareholders' meetings

---

- UK:
  - annual general meeting (AGM)
  - extraordinary general meetings (EGM)
- USA:
  - annual meeting
  - special meetings



# Assemblées générales ordinaires

---

- Elles sont compétentes pour toutes les décisions autres que la gestion courante et que la modification des statuts, à savoir l'approbation des comptes, l'affectation des bénéfices et la désignation des organes sociaux.



## Assemblées générales extraordinaires

---

- Elles sont compétentes pour modifier les statuts.
- Leurs conditions de quorum sont plus strictes que pour l'AGO : sur première convocation, le quorum est du tiers, sur seconde convocation, le quorum est du quart. La majorité est de 2/3 des actions présentes ou représentées.



# Assemblée mixte

---

- Combined “ordinaire” and “extraordinaire”
- combined ordinary and extraordinary general meeting





# Assemblée spéciale

---

- Meeting of the shareholders of one class or series of shares
- “Special meeting” = wrong translation (at least for AmEng, since ‘special meeting’ means something else in American law)!



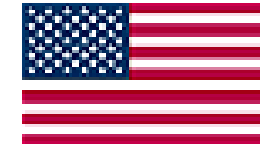
# Shareholders' Meetings

---

- **annual meeting**— not “annual general meeting”—abbreviation “AGM” does not exist in the U.S.
- **special meeting**
- **NOT: The shareholders' meeting decided...**
- **BUT: At a meeting, the shareholders decided...**



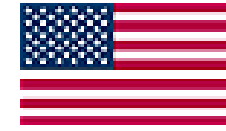
# Shareholders' Meetings



- **Annual meetings.** An annual meeting of shareholders shall be held for the election of directors at such date, time and place, either within or without the state of Texas, as may be designated by resolution of the Board of Directors. Any other proper business may be transacted at the annual meeting.



# Shareholders' Meetings



- **Special meetings.** A special meeting of shareholders may be called at any time by the holders of at least ten per cent (10%) of the outstanding stock entitled to be voted at such meeting or by the Board of Directors. Only such business shall be transacted at a special meeting as may be stated or indicated in the notice of such meeting.



## NOTICE OF ANNUAL MEETING OF SHARE OWNERS

### TO THE OWNERS OF COMMON STOCK OF THE COCA-COLA COMPANY

The Annual Meeting of Share Owners of The Coca-Cola Company (the "Company") will be held in The Theater at Madison Square Garden, Seventh Avenue between W. 31st and W. 33rd Streets, New York, New York, on Wednesday, April 17, 2002, at 9:30 a.m., local time. The purposes of the meeting are:

1. To elect four Directors to serve until the 2005 Annual Meeting of Share Owners and two Directors to serve until the 2004 Annual Meeting of Share Owners,
2. To ratify the appointment of Ernst & Young LLP as independent auditors of the Company to serve for the 2002 fiscal year,
3. To approve the 2002 Stock Option Plan of The Coca-Cola Company,
4. To vote on four proposals submitted by share owners if properly presented at the meeting, and
5. To transact such other business as may properly come before the meeting and at any adjournments or postponements of the meeting.

The Board of Directors set February 22, 2002, as the record date for the meeting. This means that owners of Common Stock at the close of business on that date are entitled to:

- receive this notice of the meeting, and
- vote at the meeting and any adjournments or postponements of the meeting.

We will make available a list of share owners as of the close of business on February 22, 2002, for inspection by share owners during normal business hours from April 5 through April 16, 2002, at the Company's principal place of business, One Coca-Cola Plaza, Atlanta, Georgia 30313. This list also will be available to share owners at the meeting.

By Order of the Board of Directors

SUSAN E. SHAW  
*Secretary*

Atlanta, Georgia  
March 4, 2002

**We urge each share owner to promptly sign and return the enclosed proxy card or to use telephone or Internet voting. See our question and answer section for information about voting by telephone or Internet, how to revoke a proxy, and how to vote shares in person.**



# Shareowner Meeting: Information

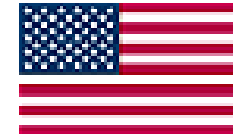
---

- Shareowners of record as of the close of business on February 22, 2008 are entitled to attend The Coca-Cola Company 2008 Annual Meeting of Shareowners on Wednesday, April 16, 2008. The meeting will be held at the Hotel du Pont, 11th and Market Streets, Wilmington, DE 19801 and will begin promptly at 10:30 a.m. If you are a shareowner of record, please bring your [admission card](#), which is attached to your proxy card, or shareowner meeting notice, with you to the meeting.
- If you own shares in [street name](#), please bring your most recent brokerage statement, or the shareowner meeting notice you received from your broker, with you to the meeting. We can use that to verify your ownership and admit you to the meeting.
- [Persons acting as proxies](#) must bring a valid [proxy](#) from a shareowner who owns shares as of record date, February 22, 2008.
- All shareowners will need to bring a photo ID to gain admission.



# Preemptive Right

---



- A shareholder is given preference over other purchasers to subscribe to or purchase a prorated share of a new issue of stock.
- Does not apply to treasury shares (shares previously authorized and issued but later reacquired by the corp.)
- Allows the shareholder to retain his or her portion of control, voting power or financial interest in the corporation.



# Droit préférentiel de souscription

---

- Les actions comportent un droit préférentiel de souscription aux augmentations de capital.
- Les actionnaires ont, proportionnellement au montant de leurs actions, un droit de préférence à la souscription des actions de numéraire émises pour réaliser une augmentation de capital.



A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

# Shareholders' Agreement

---

- In a shareholders' agreement, shareholders may agree that a shareholder who wishes to sell his shares must first offer them to the other shareholders before offering them to others. This is called a "right of first refusal."



# Right of First Refusal

---

- Mme Dupont disposera d'un **droit de préemption** dans l'hypothèse où M. Laroux aurait reçu une offre d'acquisition en numéraire ou dans l'hypothèse où M. Laroux souhaiterait céder ses actions sur le marché ou dans le cadre d'un placement.



## Therefore:

---

- droit de préemption = right of first refusal
- preemptive right = droit préférentiel de souscription



# Société par actions simplifiée

---

- Instituée par une loi du 3 janvier 1994
- Une forme de SA, dont elle hérite de la responsabilité des associés limitée à leurs apports et du capital minimum
- Sans la plupart des règles impératives d'organisation et de fonctionnement.



# Société par actions simplifiée

---

- Initialement, la SAS avait pour unique objet d'offrir à l'élite des grandes entreprises françaises un instrument juridique de coopération particulièrement souple pour constituer des filiales communes plus concurrentielles
- To form joint venture entities



# Société par actions simplifiée

---

- Le régime de la SAS a été profondément modifié par la loi du 12 juillet 1999.
- Ouverture aux personnes physiques, qui peuvent désormais en être associées.
- La SAS peut dorénavant être constituée par un associé unique = SASU = société par actions simplifiée unipersonnelle



# Société par actions simplifiée

---

- On peut désormais recourir à la SAS pour l'exercice d'une profession libérale.
- SELAS = société d'exercice libéral par actions simplifiée



# Société par actions simplifiée

---

- Dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions particulières prévues par la présente section, les règles concernant les SA, à l'exception des articles L. 225-17 à L. 225-126, sont applicables à la SAS.
- Or, ce sont précisément ces articles qui réglementent impérativement les AG et les organes de direction de la SA.